



## CIDOC NEWSLETTER No. 01/2006

<i>Christian-Emil Ore, Chair</i> <b>Greeting</b> .....	1
<i>Hans Rengman, Coordinator</i> <b>CIDOC Annual Conference 2006, Gothenburg</b> ...	3
<i>Richard Light, CIDOC Treasurer</i> <b>The new-look CIDOC Web Site</b> .....	5
<i>Martin Doerr, Athina Kritsotaki, Stephen Stead</i> <b>Thesauri of Historical Periods – A Proposal for Standardisation</b> .....	8
<i>Axel Ermert &amp; Monika Hagedorn-Saupe</i> <b>CCO (Cataloguing Cultural Objects) – An Initiative for Common Cataloguing Specifi- cations for Cultural Websites</b> .....	9
<i>Giuliana de Francesco PhD</i> <b>MINERVA</b> .....	10
<i>Andrew Roberts</i> <b>Delivering Collections Information to Users</b> ....	11
<i>Višnja Zgaga</i> <b>The Museum Documentation Centre and its Users</b> .....	14
<b>Draft - Statement of Principles of Museum Documentation</b> .....	15

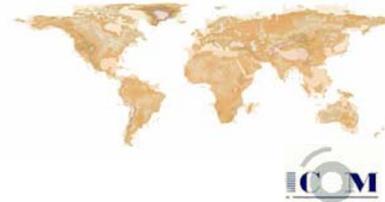
<i>Christian-Emil Ore, Président</i> <b>Salutation</b> .....	1
<i>Hans Rengman, Coordinateur</i> <b>La réunion annuelle du CIDOC 2006 Gothenburg</b> ....	4
<i>Richard Light, Trésorier du CIDOC</i> <b>Une nouvelle présentation pour le site Internet du CIDOC</b> .....	6
<i>Martin Doerr, Athina Kritsotaki, Stephen Stead</i> <b>Les Thésaurus de périodes historiques : une propo- sition de standardisation</b> .....	8
<i>Axel Ermert &amp; Monika Hagedorn-Saupe</i> <b>CCO (Cataloguing Cultural Objects) - Une initiative en vue de l'adoption de spécifications communes pour le catalogage des objets culturels</b> .....	10
<i>Giuliana de Francesco PhD</i> <b>MINERVA</b> .....	11
<i>Andrew Roberts</i> <b>Fournir aux usagers des musées des informations sur les collections</b> .....	13
<i>Višnja Zgaga</i> <b>Le Centre de documentation sur les musées et ses utilisateurs</b> .....	14
<b>Projet - Exposé des principes applicables à la do- cumentation des musées</b> .....	15

*Dear CIDOC members,*

On the ICOM web pages one can read that the CIDOC Board will produce an annual newsletter for its members. For many reasons we have not been able to fulfil this promise in the recent past. Thus, I am very happy to send you the current issue of our newsletter. The production and distribution costs are too high compared with the revenue the international committees get from ICOM. The printed format also puts severe limitations on the size and amount of content. The Board has decided to replace the ordinary printed newsletter with an electronically distributed newsletter integrated with a new and better web site. We are, however, aware of the fact that not all members are connected to the Internet, and we will try to find solutions to this hopefully diminishing problem.

*Chers membres du CIDOC,*

On peut lire sur le site Internet de l'ICOM que le Conseil du CIDOC a l'intention de publier un bulletin d'information annuel à l'attention de ses membres. Pour diverses raisons, nous n'avons pas été en mesure, en un premier temps, de donner suite à cette promesse. J'ai aujourd'hui la grande satisfaction de vous transmettre le numéro d'actualité de ce bulletin. Les coûts de production et de distribution étant trop élevés par rapport aux recettes que les comités internationaux reçoivent en provenance de l'ICOM, et le format imprimé imposant en outre des limites sévères pour ce qui est de l'ampleur de la publication et de l'importance quantitative de son contenu, le Conseil a décidé de remplacer le bulletin traditionnel imprimé par une édition diffusée par voie électronique et intégrée à un nouveau site Internet, amélioré. Nous sommes toutefois conscients du fait que les membres du CIDOC ne béné-



An overhaul of the CIDOC web site is long overdue, and the plan was to launch the new pages by the end of March this year. The new web pages are not yet completely finished. We still need to add some essential information about CIDOC in the two official languages of ICOM. We hope that the new site will be ready early this summer. Our treasurer, Richard Light, is the main architect of the new site and he gives a short description of its main features in this newsletter. The main purpose was to create a site which is easy to maintain and modular with respect to both content and language. I think Richard has done a great job on this. Now it is our job, yours and mine, to fill it with relevant information. Currently, the web site supports English and French, but it can be extended easily to any language. I invite you all to contribute both with content and with translation work to create a multilingual and truly international site.

The main event last year was the annual CIDOC conference held in May in Zagreb, Croatia. The local organising committee led by Maja Sojat Bikic did an excellent job, and the conference was a great success both professionally and socially. I think all the delegates had a great time and will agree with me on this. From the Zagreb conference we have reprinted five selected abstracts. Unfortunately, due to space limitations it was not possible to print the full papers. However, our plan is to make the proceedings of the Zagreb conference available on the new web site.

This year's CIDOC annual conference 2006 will be held September 10<sup>th</sup> -14<sup>th</sup> in Gothenburg, Sweden – see also [www.cidoc06.se](http://www.cidoc06.se).

As museum professionals, we need to discuss and establish standards which will enable us to utilise this to the benefit for the museum community in a world characterised by cross-border and interdisciplinary collaboration. Against this background the organisers of this year's CIDOC conference have chosen the theme "Wider perspective – Broader base" for the conference. The local coordinator, Hans Rengman, gives us more information about the conference and about Gothenburg in this newsletter.

The main ICOM events in 2005 and 2006 were the annual meeting of the ICOM Advisory Board. You can find information about it in the ICOM web pages. The Executive Board of ICOM has in recent years been concerned about the lack of activity in several international committees. Last year, ICOM established a standing committee (CIC) on the international committees. CIC has produced a set of rules for the international committees. The rules are a gen-

erally sufficient pas tous d'une connexion Internet: nous nous efforcerons donc de trouver des solutions à ce problème, qui - peut-on espérer - devrait aller décroissant.

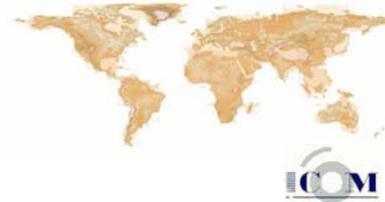
Une révision du site Internet du CIDOC s'imposait depuis longtemps. Notre projet prévoyait la parution des nouvelles pages à la fin du mois de mars dernier, mais leur préparation n'est pas encore entièrement achevée. Des informations essentielles relatives au CIDOC doivent encore y être ajoutées, dans les deux langues officielles de l'ICOM. Nous espérons que le nouveau site pourra être prêt pour le début de l'été. Notre trésorier, M. Richard Light, en est l'architecte principal : vous trouverez dans le bulletin d'information un bref descriptif, rédigé par ses soins, des caractéristiques du site. L'objectif principal était de créer un site facile à mettre à jour et à caractère modulaire, tant du point de vue du contenu que de la langue. Richard, à mon sens, a effectué un travail remarquable. Il nous revient à présent, à vous comme à moi-même, de remplir ce site avec les informations pertinentes. A l'heure actuelle, les textes y sont rédigés en anglais et en français, mais n'importe quelle autre langue pourra y être aisément intégrée. Je vous invite tous à nous apporter votre contribution, sous la forme de contenus informatifs comme de travaux de traduction, afin que nous obtenions un site réellement international et multilingue.

Le principal événement de l'année dernière a été la conférence du CIDOC qui s'est tenue en mai, à Zagreb, en Croatie. Le comité d'organisation local, dirigé par Mme Maja Sojat Bikic, a réalisé un excellent travail, et la conférence s'est soldée par un grand succès, aussi bien du point de vue professionnel que sur le plan des relations humaines. Je crois pouvoir dire que l'ensemble des délégués présents l'ont grandement appréciée, et qu'il s'accorderont avec moi sur ce point. Nous avons réédité cinq extraits choisis parmi les textes de la conférence. Malheureusement, en raison de contraintes de place, il n'a pas été possible d'imprimer les articles in extenso. Nous avons cependant l'intention de mettre à disposition sur le nouveau site Internet les comptes-rendus de la conférence de Zagreb.

Cette année, l'assemblée du CIDOC se tiendra du 10 au 14 septembre, à Göteborg, en Suède - voir aussi [www.cidoc06.se](http://www.cidoc06.se).

En tant que professionnels de la vie des musées, nous avons besoin de discuter et d'établir des normes qui pourront bénéficier à la communauté des musées, dans un monde marqué par l'internationalisation et la collaboration interdisciplinaire. Dans ce contexte, les organisateurs de la prochaine conférence du CIDOC ont choisi de placer la manifestation sous le thème suivant : "Des perspectives plus larges – des bases plus larges". Le coordinateur local, M. Hans Rengman, nous en dit plus dans le bulletin d'information.

En 2005 et 2006, l'événement principal au sein de l'ICOM sera la réunion annuelle du Conseil. Vous



eral clean-up of current practice: they state that a committee must have at least 50 members, arrange an annual meeting, communicate with its members on an annual basis and may be subject to an evaluation every 6<sup>th</sup> year. But they also allow us to have our own by-laws and include non-ICOM members in our activities. The new rules will be presented at our Annual General Meeting (AGM). Another topic for the AGM in Gothenburg is the *Statement of principles of museum documentation* printed in this newsletter (see page 15).

I will remind you all that the work in CIDOC is mostly done by the working groups. Currently, CIDOC has 8 working groups: *Archaeological sites, CRM SIG, CIDOC Services, Digital Preservation, Documentation standards, Information Centres, Natural History Collections and Multimedia*. The working groups differ in size from almost a hundred members (CRM-SIG) to three or four. The working groups are not permanent bodies and should reflect the current interests of our members. I strongly encourage you all to participate in one of the above groups. If you want to participate, or if you want to form a new working group under CIDOC, please contact Monika Hagedorn-Saupe or me.

Finally, I have a repeated plea to you all: the revenue CIDOC gets from ICOM is just 7 Euros per member. Paying for postage of snail mail to our members is a heavy burden on our budget. I therefore warmly encourage you to send your email address to the board secretary, Monika Hagedorn-Saupe (m.hagedorn@smb.spk-berlin.de). It would be so much easier for us to keep you updated if we could reach you all by email.

I am looking forward to seeing you all in Gothenburg in September.

Best regards,  
Christian-Emil Ore  
Chair

---

## Wider Perspective - Broader Base

**CIDOC Annual Conference, Gothenburg, Sweden, 10-14 September 2006 (<http://cidoc06.se>)**

Dear CIDOC members and friends in museum documentation,

The conference 2006 takes the challenge to open a forum for meeting our friends outside the traditional core field of museum documentation. Over the last years the development of museum documentation has been regarded with interest from different viewpoints in society.

trouvez sur le site toutes les informations à ce sujet. Au cours des dernières années, le Conseil exécutif de l'ICOM s'est inquiété du manque d'activité de plusieurs comités internationaux. L'année dernière, l'ICOM a mis en place un Comité international de coordination (CIC) supervisant les comités internationaux. Le CIC a élaboré un ensemble de règles applicables à ces derniers. Ces règles visent en général à revoir les pratiques courantes : elles établissent le fait qu'un comité doit au minimum compter 50 membres, organiser une assemblée annuelle, communiquer avec ses membres une fois par an, et qu'il peut faire l'objet d'une évaluation tous les 6 ans. Mais elles nous autorisent aussi à avoir nos propres règlements et à intégrer à nos activités des acteurs qui ne soient pas membres de l'ICOM. Ces nouvelles règles seront présentées lors de notre Assemblée générale annuelle (AGM). Un autre sujet qui sera discuté lors de cette Assemblée générale de Göteborg est celui de l'*Exposé des principes applicables à la documentation des musées*, que vous trouverez reproduit dans le bulletin d'information (page 15).

Je vous rappelle que ce que réalise le CIDOC est essentiellement l'oeuvre des groupes de travail. A l'heure actuelle, le CIDOC en compte huit, qui les désignations : *Sites archéologiques, CRM SIG, Services CIDOC, Conservation numérique, Normes documentaires, Centres d'information, Collections d'Histoire naturelle et Multimédia*. Les groupes de travail diffèrent par leur taille, qui va d'une centaine de membres (CRM-SIG) à trois ou quatre. Ces instances ne sont pas permanentes. Elles doivent avoir le souci de refléter les questions qui ont un caractère d'actualité aux yeux des membres du CIDOC. Je vous incite tous fortement à participer à l'un de ces groupes. Si vous souhaitez nous proposer votre participation, ou former un nouveau groupe de travail dans le cadre du CIDOC, veuillez vous adresser à Mme Monika Hagedorn-Saupe ou à moi-même.

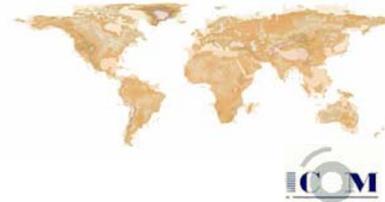
Enfin, je dois vous réitérer une demande: la somme versée par l'ICOM au CIDOC revient tout juste à 7 Euros par membre. Le coût d'envoi du courrier postal pèse lourdement sur notre budget. Je vous prie donc instamment de communiquer votre adresse e-mail à la Secrétaire du Conseil, Mme Monika Hagedorn-Saupe, (m.hagedorn@smb.spk-berlin.de). Vous tenir au courant sera bien plus simple pour nous, si nous pouvons vous joindre par ce biais.

Je me réjouis d'avance de notre prochaine rencontre à Göteborg, au mois de septembre.

Salutations cordiales,  
Christian-Emil Ore  
Président

---

La perspective plus vaste - la base plus large



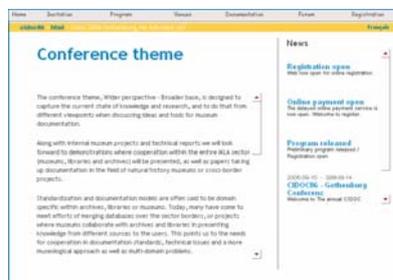
## The General Theme

We are nowadays talking about heritage instead of museums, incorporating both nature and culture, joining information about traditional objects with landscape, folklore and other intangible remains as well as merging museums, archives and libraries to one common well of knowledge. Museum documentation has to evolve and follow the changing world around us.

Fighting illicit trade and bringing intangible heritage knowledge to future needs, also forms a challenge for documentation systems.

The conference is open for participation from a wide heritage sector, from university disciplines which are currently involved in museum studies and from scholars in fields that deal with information science issues to enlighten the museum information field itself, to make CIDOC more well recognised and to open up for professionals to become members - gaining a stronger presence in everyday work, and a more active participation in future CIDOC activities.

We also would like to enforce the museology and information science researchers to study the standardisation evolution within the museum field.



<http://www.meta.se/cidoc06/html/conftheme.html>

## Program and Content

Standardization and documentation models are often said to be domain specific within archives, libraries or museums. Databases over the sector borders, or collaboration with archives and libraries in presenting knowledge from different sources to the users points us to the needs for cooperation in documentation standards, technical issues and a more museological approach as well as multi-domain problems.

The theme, *Wider perspective - Broader base*, includes five main tracks:

**MLA-cooperation:** Museums, libraries and archives sometimes have different views on documentation. How is this to be dealt with by museums and others?

## La réunion annuelle du CIDOC Gothenburg, Suède, le 10-14 septembre 2006 (<http://cidoc06.se>)

Chers membres du CIDOC et amis dans le champ de documentation des musées.

La conférence de 2006 relève le défi de créer un forum où rencontrer nos amis en dehors du champ traditionnel de documentation des musées. Les dernières années, le développement de la documentation des musées a été considéré avec intérêt de points de vue différents dans la société.

### Le thème général

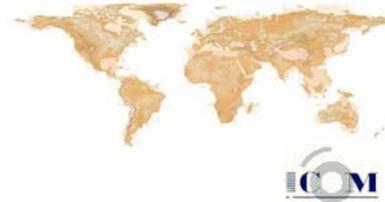
De nos jours, au lieu de parler de musées, nous parlons de patrimoine, en incorporant dans ce terme la nature et la culture, en joignant l'information sur des objets traditionnels au paysage, au folklore et à d'autres vestiges intangibles, tout en réunissant les musées, les archives et les bibliothèques à une seule source de laquelle les membres de la société peuvent tirer de l'information. Tout cela nous oblige à nous plonger dans certains champs de travail dans lesquels la documentation des musées doit évoluer et suivre le monde en changement autour de nous.

Nous essayons d'ouvrir la conférence à la participation d'un vaste secteur de patrimoine, de disciplines universitaires qui sont impliquées dans les études des musées pour le moment et de chercheurs dans des sujets traitant des sciences de l'information.

Tout comme d'autres organisations et utilisateurs étudient les musées, nous sommes également obligés d'étudier l'organisation de la connaissance en dehors des musées et de faire des collaborations transdisciplinaires entre des secteurs comme le patrimoine naturel et culturel. Des aspects comme, entre autres, la lutte contre le trafic illicite de biens naturels et la transmission de la connaissance du patrimoine intangible pour des futurs besoins créent, eux aussi, un défi pour les systèmes de documentation.

Avec cette conférence, nous espérons augmenter la connaissance du CIDOC et du travail du CIDOC aussi bien que fortifier notre présence active dans le travail quotidien des musées et obtenir une participation plus active dans les futures activités du CIDOC.

En plus, nous voudrions encourager les chercheurs de muséologie et de sciences de l'information à étudier l'évolution vers la standardisation dans le champ des musées.



### *Museum studies and research:*

In archives and in museum studies / museology issues of Knowledge organisation are not explored at the same level as in Library and Information Science – LIS. Co-organisers and delegates of the conference are The Master's Programme in International Museum Studies – Museion, of Gothenburg University.

*Culture and nature* are coming closer in public view of heritage, thus opening for exciting questions. GBIF is an example of documentation of nature heritage. Do other cooperative experiments put the focus on common documentation standards?

*Intangible heritage:* ICOM themes of recent years – Intangible heritage and illicit trade - are taken up by new users outside museums, opening for new demands on documentation systems and standards. How do we meet these expectations?

*Technique and systems:* The CRM has now become an ISO-standard (ISO 21127). It's important to get the CIDOC-Standard widely adopted and harmonised and used, in museums and together with other interested users.

### **Welcome to Gothenburg**

Gothenburg is situated on the west coast and is the second largest city of Sweden, known to have a special friendly and welcoming atmosphere. Good communications makes the travel to Gothenburg not a problem.

### **... and to the Conference**

The conference is held in the Museum of World Cultures and nearby venues in central Gothenburg. Pre- and post conference workshops and excursions are planned and some social events for the evenings as well to make the conference a real meeting.

We encourage - together with the established experts - students, young professionals and curators from universities and not previously represented museums around the world, to take part in the conference as delegates - and to become members of CIDOC.

We hope to see you all in Gothenburg in September!

Hans Rengman  
Coordinator  
(coordinator@cidoc06.se)

### **Programme et contenu**

Les modèles de standardisation et de documentation sont souvent vus comme spécifiques aux domaines des archives, des musées et des bibliothèques. Aujourd'hui, beaucoup d'efforts sont faits pour créer des bases de données collectives pour tous les secteurs, tout comme des projets dans lesquels les musées collaborent avec les archives et les bibliothèques pour présenter la connaissance de différentes sources aux utilisateurs. Cela attire notre attention sur le besoin de la coopération quant à des standards de documentation, des questions techniques, une approche muséologique et des problèmes multidisciplinaires.

Le thème, *La perspective plus vaste - la base plus large*, contient cinq pistes principales:

*La coopération de MBA:* Parfois les musées, les bibliothèques et les archives ont des points de vue différents quant à la documentation. De quelle manière est traité ce fait par les musées et par d'autres?

*Muséologie / Les études et la recherche des musées:* Dans les domaines des archives et de la muséologie/des études des musées, les mêmes questions ne sont pas traitées sur le même niveau. Faut-il formuler des stratégies de la recherche ou simplement introduire le sujet aux universités? Les co-organisateur et délégués de la conférence sont le Programme Master en Science International des Musées, Museion, de l'Université du Gothenburg.

*Culture / Nature:* La culture et la nature se rapprochent dans le point de vue public du patrimoine. GBIF est un exemple d'une initiative proche du CIDOC sur la documentation du patrimoine naturel. D'autres expériences coopératives centrent-ils l'attention sur des standards de documentation collectifs?

*Le Patrimoine intangible:* Des thèmes de l'ICOM, trafic illicite des biens culturels et Patrimoine immatériel, sont traitées par autres. Les "nouvel" aspects de l'utilisation de la terminologie et les nouvel utilisateurs en dehors des musées ouvrent aux nouvelles exigences. Comment affronter les nouvelles exigences?

*La technique et les systèmes:* Le MCR est devenu un standard ISO (ISO 21127). Il est important d'obtenir le CIDOC-standard largement adopté, harmonisé et employé dans les musées et ainsi que d'autres utilisateurs intéressés.

### **Bienvenue à Gothenburg**

Gothenburg est situé sur la côte Ouest de la Suède. Il est la deuxième ville de la Suède, connu pour l'atmosphère amicale et chaleureuse. Connu pour avoir bonnes des communications fait le voyage à Gothenburg pas un problème.



## The new-look CIDOC Web Site

Richard Light, CIDOC Treasurer

We are working on a new look for the CIDOC web site. This isn't just a cosmetic make-over: we have completely re-designed the site so that it is standards-based, easier to find your way around and simpler to maintain.



We have separated the English and French versions of each page, so that you can visit the site in your preferred language! This article describes what we are trying to achieve, and the progress we have made so far.



## Technical Design

The new site uses the Cocoon framework (<http://cocoon.apache.org/>) from the Apache Software Foundation. Cocoon is platform-independent, Open Source software. Cocoon allows the visual design of the site and the layout of pages to be managed independently of managing the site's content. Cocoon uses XML (<http://www.w3.org/XML>) as the standard format for page content. Unlike HTML pages, XML documents can easily be converted to a range of different formats. This brings advantages for both information delivery and archiving, as noted below.

## ... et à la conférence

La conférence aura lieu au Musée des Cultures du Monde et à des lieux à proximité en centre ville de Gothenburg. Des ateliers avant et après la conférence et des excursions seront organisés, tout comme des événements sociaux pour les soirées pour que la conférence soit une vraie réunion.

Nous accueillissons et encourageons, tout comme les experts établis, aussi les étudiants, les jeunes professionnels et les curateurs des universités et des musées du monde entier pas représentés jusqu'ici de participer dans la conférence en tant que délégués – et de devenir membres du CIDOC.

Nous espérons voir vous tous à Gothenburg en septembre.

Bienvenue

Hans Rengman  
Coordinateur  
([coordinator@cidoc06.se](mailto:coordinator@cidoc06.se))

## Une nouvelle présentation pour le site Internet du CIDOC

Richard Light, Trésorier du CIDOC

Nous travaillons actuellement à une nouvelle présentation du site Internet du CIDOC. Il ne s'agit pas uniquement, en l'occurrence, d'une révision d'ordre esthétique : nous avons entièrement reconçu le site, pour qu'il s'appuie sur des bases totalement standard, qu'il soit plus aisé à cerner et plus simple à mettre à jour. Sur chaque page, nous avons séparé les versions anglaise et française, afin que vous puissiez consulter le site dans celle des deux langues que vous préférez. Cet article expose les objectifs que nous nous efforçons d'atteindre, et décrit les progrès d'ores et déjà obtenus.

## La conception technique du site

Le nouveau site utilise le cadre Cocoon (<http://cocoon.apache.org/>) de la société Apache Software Foundation. Cocoon est un logiciel ouvert qui peut être utilisé sur n'importe quelle plate-forme. Il permet de gérer la conception visuelle du site et la présentation des pages indépendamment du contenu. Il utilise le format XML (<http://www.w3.org/XML>) comme standard pour le contenu des pages. Contrairement aux pages HTML, les documents XML peuvent être facilement convertis en une série de formats différents. Ainsi que nous l'indiquons ci-après, ceci constitue un avantage, tant pour la distribution de l'information que pour son archivage. L'un des problèmes les plus courants que pose la gestion des sites Internet de grande ampleur réside dans la mise à jour d'un système de navigation. Nous l'avons résolu en consacrant à l'aspect navigation une "Topic Map" ("table des concepts") parti-



A common problem in the management of larger web sites is the maintenance of a navigation system. We have addressed this issue by separating out the navigational aspect of the site into a separate Topic Map. Topic Maps (<http://www.topicmaps.org/xtm/>) are a method of expressing any conceptual framework, using Topics (concepts) and Associations (links between topics). Topics can also be linked to Occurrences (physical resources), which in our case are the actual pages of the web site. The navigation bar on each page is generated dynamically from the Topic Map, and so it always reflects the current state of the site. The pages themselves do not contain any navigational information. Each page can be categorised using the CIDOC Conceptual Reference Model (<http://cidoc.ics.forth.gr/>) which is included (in part) as another Topic Map. This is used to "filter" pages, so that users can home in on aspects of interest to them (e.g. Events).



## Web-based Authoring Framework

One of our goals is to share out the workload of populating and maintaining the CIDOC web site, so we have developed a web-based framework for managing the site. This involves two main activities:

- creating, amending and deleting topics in the site Topic Map, and indicating the hierarchical relationships between topics
- creating and updating pages for individual topics

Pages are authored in XHTML (i.e. an XML document which uses HTML tags). There is a tagging guide based on CIDOC's Publication Guidelines: this will be updated as more types of content are added to the site.

## Information re-use

Another goal was to deliver content to CIDOC's members in a number of different formats. The use of XML for the web site's content enables it to be converted to other formats automatically, e.g. to generate printed and PDF versions. XML is also a system- and platform-independent format, which makes it suitable for the long-term archival storage of machine-processible re-

culière. La méthode des "Topic Maps" (<http://www.topicmaps.org/xtm/>) permet de donner corps à un cadre conceptuel quel qu'il soit, en utilisant des "topics" ou concepts et des "associations" (liens entre différents concepts). Les concepts peuvent également être mis en relation avec des "occurrences" (des ressources matérielles), qui, dans le cas présent, sont constituées par les pages du site Internet. La barre de navigation qui apparaît sur chaque page est générée de façon dynamique à partir de la table des concepts, et reflète donc en permanence l'état actuel du site. Les pages elles-mêmes ne contiennent pas d'informations relatives à la navigation sur le site.

Chaque page peut être affectée à une catégorie au moyen du Modèle conceptuel de référence CIDOC (<http://cidoc.ics.forth.gr/>), qui est partiellement intégré au site sous la forme d'une "table des concepts" distincte. Celle-ci est utilisée pour "filtrer" les pages, de manière à ce que les utilisateurs puissent se diriger vers des aspects du sujet qui présentent un intérêt pour eux (par exemple : Evénements).

## Un cadre de création basé sur Internet

L'un de nos objectifs est de répartir la charge de travail que représente l'enrichissement et la mise à jour du site CIDOC. Nous avons donc mis au point un cadre de gestion du site basé sur Internet et couvrant deux activités principales :

- la création, la modification et la suppression de concepts dans la "table de concepts" du site, ainsi que l'apport d'éléments relatifs aux liens hiérarchiques entre différents concepts ;
- la création et la mise à jour de pages portant sur des concepts particuliers.

Les pages sont créées en format XHTML (c'est-à-dire sous la forme de documents XML assortis de codes HTML). Il existe un guide de codage élaboré sur la base des Lignes directrices applicables aux publications du CIDOC : ce guide sera mis à jour à la suite de l'intégration au site de nouveaux types de contenus.

## La réutilisation de l'information

Un autre de nos objectifs consistait à pouvoir fournir aux membres du CIDOC des documents se présentant dans différents formats. L'utilisation de XML pour les contenus mis sur le site permet de convertir ceux-ci automatiquement en d'autres formats, par exemple pour générer des versions imprimées ou sous forme de PDF.

De plus, le format XML est utilisable dans n'importe quel système et sur n'importe quelle plate-forme, ce qui le rend approprié pour l'archivage à long terme des ressources pouvant être traitées par machine - un domaine où le CIDOC se doit de montrer l'exemple.

## Les progrès obtenus à l'heure actuelle

La conception du site a fait l'objet d'une révision par le Conseil d'administration du CIDOC, et a été remise à jour au début de l'année. Nous entreprenons



sources: an area where CIDOC should set an example.

## Current State of Progress

The site's design has been reviewed by the CIDOC Board, and its design was updated earlier this year. We are now starting to move content across from the existing site to the new one, and to write new pages. This is a big task, and if any CIDOC members would like to help we would be very interested to hear from them! In particular, we would welcome help with checking the translation of pages into French.

We intend to generate future Newsletters using the Cocoon framework, so that the printed version and the web site can be updated at the same time, and with no additional work.

---

## Thesauri of Historical Periods – A Proposal for Standardisation

*Martin Doerr, Athina Kritsotaki, Stephen Stead*

### Introduction

This paper presents the development of a methodology for creating multilingual thesauri of period names based on the CIDOC specifications, archaeological theory and results from Computer Science and Knowledge Representation.

The design of such a thesaurus helps tackle the basic problem of how to define the complex and multidimensional notion of cultural periods and their inter-relationships. It also helps solve the problem of communication that arises from disagreements between different scientific sub-communities about the definition of periods and the respective terminology.

Periods are defined by distinct identity criteria (coming from archaeological evidence) that are used by the respective scientific community to identify the unity of the period, rather than by time and space. Identity criteria are types of reported phenomena or the kinds of their observable traces that determine the unity and identify the cultural continuity of a period.

A formal model (in the form of an XML DTD for data acquisition and exchange) has been developed as a proposal of standardization taking up an initiative of the CIDOC Archaeological Working Group and an example thesaurus of Helladic (prehistoric) periods, supporting identification, indexing and classification, is used as a proof of concept.

### Objectives

This work aims to provide the specification of a comprehensive document structure for thesauri of periods, which is based on scientific interpre-

à présent de transférer le contenu du site existant sur le nouveau, et de rédiger de nouvelles pages. Il s'agit là d'une tâche de grande ampleur - les membres du CIDOC qui souhaiteraient y participer sont donc les bienvenus ! Nous apprécierions tout particulièrement une assistance en ce qui concerne la traduction des pages vers le français.

Nous avons l'intention de publier les futurs bulletins d'information en utilisant le cadre Cocoon, de manière à ce que la version imprimée et celle paraissant sur Internet puissent être mises à jours simultanément et sans supplément de travail.

---

## Les thésaurus de périodes historiques : une proposition de standardisation

*Martin Doerr, Athina Kritsotaki, Stephen Stead*

### Introduction

Ce document présente l'élaboration d'une méthode en vue de la création de thésaurus multilingues des noms de périodes, sur la base des spécifications du CIDOC, de la théorie de l'archéologie et des résultats obtenus par l'informatique et les travaux de représentation de la connaissance.

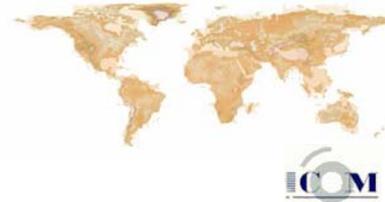
La création d'un thésaurus de ce type permet de s'atteler au problème de base qui consiste à définir la notion complexe et multidimensionnelle des différentes périodes de civilisation et de leurs rapports. Elle aide également à résoudre le problème de communication qui résulte du désaccord entre différents cercles scientifiques s'agissant de la définition des périodes et des terminologies qui leur sont respectivement applicables.

Plus que par des repères dans le temps et l'espace, les périodes historiques sont définies selon des critères d'identification propres (établis sur la base de preuves archéologiques), qui sont utilisés par les différents cercles scientifiques pour en cerner l'unité. Ces critères d'identité consistent en des types de phénomènes faisant l'objet d'une narration, ou en des types de traces observables de ces mêmes phénomènes, qui permettent de déterminer leur unité et de reconnaître la continuité culturelle d'une période donnée.

Un modèle formel (se présentant sous la forme d'un XML DTD pour l'acquisition et l'échange de données) a été mis au point dans le cadre d'une proposition de normalisation faisant suite à une initiative du Groupe de travail archéologique du CIDOC, et un exemple de thésaurus des périodes helladiques (préhistoriques), illustrant les fonctions d'identification, d'indexation et de classification, est utilisé en guise de preuve de concept.

### Objectifs

Ce travail a pour but de mettre en place les spécifi-



tation of archaeological theory and computer science and is in continuity with CIDOC CRM (ISO 21127). Its aims are in particular:

To provide a standard format of how to define cultural periods based on the archaeological evidence. Particularly, to distinguish between the phenomena, that are taken as objective indicators for the coherence of the respective period (the identity criterion), and other characteristic phenomena (distinct or not), that are either product of interpretation or that are not directly associated with the coherence of the period as a whole.

Also, to describe prevailing opinions about spatiotemporal extent, analysis and relevant spatiotemporal relationships leading to relative chronological documentation, cultural characteristics, influence, relationships and references to literature (metadata about the initial concept of the period and multilingual terminology naming the period).

This work also enables us to classify museum objects consistently by their true period of creation, to identify contemporary finds in archaeological research and excavations and to make easier the communication and knowledge sharing (about periods) between scientists, through a standard representation structure.

## Conclusion

This work provides the first specification of a comprehensive document structure for thesauri of periods, which goes beyond general models for thesauri (ISO 2788) and analyzes in depth the conceptualization of *period*. Terms and relations are structured in a schema in the form of an XML DTD, which has been already tested by the creation of an example thesaurus of period names within the Helladic periods. This schema is an application of the CIDOC CRM and is proposed to CIDOC to be taken up as a possible standard for period thesauri.

This could serve as a guide for good practice for modeling periods, as it has come from discussions between working groups, proposals for improvement, and tests that have proved its functionality and value.

---

## CCO (Cataloguing Cultural Objects) – An Initiative for Common Cataloguing Specifications for Cultural Objects

Axel Ermer & Monika Hagedorn-Saupe

The Getty's CDWA "Categories for the description of works of art" have been in existence for quite a while, as have been the VRA (Visual Resources Association) Core Categories.

cations applicables à une structure documentaire complète destinée à l'élaboration de thésaurus de périodes historiques, structure fondée sur l'interprétation scientifique de la théorie de l'archéologie et sur la maîtrise de l'informatique. Il s'inscrit dans la continuité du modèle de référence conceptuel CIDOC CRM (ISO 21127).

Il se propose d'élaborer un cadre standard pour la définition des périodes de civilisation, sur la base des éléments fournis par l'archéologie. Il vise tout particulièrement à établir une distinction entre les phénomènes qui sont considérés comme les indicateurs d'une cohérence décelable au long d'une période donnée (le critère d'identité), et d'autres phénomènes caractéristiques (distincts ou non), qui relèvent de l'interprétation, ou ne sont pas directement associés à cette cohérence de la période en question, envisagée comme un tout.

Il tente aussi de décrire les opinions les plus communément soutenues quant à l'étendue spatio-temporelle des différentes périodes, à l'analyse et aux rapports spatio-temporels qui conduisent à établir la documentation chronologique afférente, aux caractéristiques culturelles, aux influences, aux relations et références à la littérature spécialisée (métadonnées relatives à la représentation conceptuelle initiale d'une période, et terminologie multilingue la désignant).

Ce travail nous permet également de classer les pièces de musée de façon cohérente, en fonction de la période à laquelle elles ont effectivement été créées, d'identifier les découvertes d'objets contemporains dans le cadre des recherches et fouilles archéologiques, et de rendre plus aisés la communication et les échanges de connaissances (sur des périodes données) entre les chercheurs, par le biais d'une structure de représentation standard.

## Conclusion

Ce travail nous fournit les premières spécifications concernant une structure documentaire complète pour l'élaboration de thésaurus de périodes - démarche qui dépasse l'objectif des modèles généraux de thésaurus (ISO 2788) - et il analyse en profondeur la conceptualisation de la notion de *période*. Termes et relations sont rassemblés dans un schéma se présentant sous la forme d'un XML DTD, qui a d'ores et déjà été testé par le biais de la création d'un exemple de thésaurus des noms de périodes à l'intérieur de l'âge helladique. Ce schéma est une application du modèle de référence conceptuel du CIDOC. Son adoption par le CIDOC comme standard pour les thésaurus de périodes a été proposée.

Cette réalisation pourrait faire office de guide de bonne pratique pour le découpage des périodes historiques, ainsi qu'il ressort des discussions qui ont eu lieu entre différents groupes de travail, des propositions qui ont été émises en vue de son amélioration, et des tests qui ont prouvé son bon fonctionnement comme son intérêt.



Though wide-spread and used by many Anglo-American museums in one way or another (as reference in full or in part) a need has been felt for an integration of the rule sets and for their application in the broader community, as a cooperative product and on a network basis.

Therefore, "Cataloguing Cultural Objects: A Guide to Describing Cultural Works and their Images (CCO)" has been in development since 2001: Part I (General Guidelines); Part II (Elements); and Part III (Authorities). It is a manual for describing, documenting, and cataloguing cultural works and images of them, their visual surrogates, and consists of 9 chapters. The CCO project team consisted, i.a. of members of the Visual Resources Association (VRA) and the Getty Research Institute, with an Advisory board of experts from the museum, library, and archives communities. The CCO comprises a subset of elements from the Categories for the Description of Works of Art (CDWA). CCO will be published as a print publication by the American Library Association in 2006.

As a subset and a guideline to satisfy minimum requirements, "CDWA Lite" has been developed, with 19 elements (8 of them mandatory) for providing minimum information to portals.

An XML schema to describe core records for works of art and material culture based on CCO is under development. Such records are intended for contribution to union catalogues and other repositories using the Open Archives Initiative (OAI) harvesting protocol. Mapping to some other electronic cataloguing formats has also been undertaken, others are in progress. See also the CCO website (<http://vraweb.org/CCOweb/index.html>).

---

## **MINERVA – The Ministerial Network for Valorising Activities in Digitisation. Towards an Agreed European Platform for Digitisation of Cultural and Scientific Heritage**

*Giuliana de Francesco PhD*

MINERVA is a project funded by the European Commission IST Program within the 5th Framework Program. It created a network of EU Ministries and other agencies in charge of cultural policies and programs, which is open to enlargement to new countries and new sectors of the civil society.

The network acts to foster collaboration between the European Commission and Member States, to ensure awareness of European policies at national level, to exchange good practice, to

## **CCO (Cataloguing Cultural Objects) – Une initiative en vue de l'adoption de spécifications communes pour le catalogage des objets culturels**

*Axel Ermerit & Monika Hagedorn-Saupe*

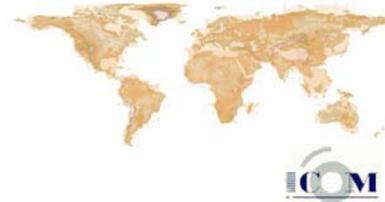
Les CDWA de Paul Getty, ou "Catégories pour la description des oeuvres d'art", ont désormais derrière elles une longue existence, tout comme les VRA (Visual Resources Association) «Core Categories». Bien que ces catégories soient très diffusées et utilisées, d'une manière ou d'une autre, par de nombreux musées anglo-américains (à titre de référence intégrale ou partielle), on a pu ressentir la nécessité d'une synthèse des différents ensembles de règles, et d'une application de ces règles au sein d'une communauté élargie, en tant que fruit d'une coopération dans le cadre d'un réseau.

D'où le travail mené, depuis 2001, sur le projet intitulé Cataloguing Cultural Objects (le catalogage des objets culturels: Guide pour la description des ouvrages culturels et de leurs représentations (CCO), qui se présente en trois parties: Première partie (Lignes directrices d'ordre général), Deuxième partie (Eléments de référence), Troisième Partie (Instances). Il s'agit d'un manuel consacré à la description des oeuvres culturelles et de leurs représentations (leurs substituts visuels), à la constitution de la documentation les concernant et à leur catalogage. L'ouvrage comporte neuf volets. L'équipe qui a travaillé sur ce projet comprenait notamment des membres de la Visual Resources Association (VRA) et du Getty Research Institute, et s'était dotée d'un comité consultatif d'experts issus des cercles actifs dans les musées, les bibliothèques et les archives. Le CCO comprend un sous-ensemble d'éléments repris parmi les «Categories for the Description of Works of Art (CDWA)». L'ouvrage doit paraître, au cours de l'année 2006, sous forme de publication imprimée éditée par l'American Library Association.

Le "CDWA Lite" ("CDWA allégées"), extrait à caractère de guide comportant dix-neuf éléments (dont huit obligatoires), a été mis au point pour permettre de satisfaire à des exigences minimales en matière de catalogage des objets culturels.

Est également en cours d'élaboration, un schéma XML basé sur le CCO, consacré à la description des enregistrements de base pour les oeuvres d'art et les ouvrages relevant de la civilisation matérielle. Ces enregistrements doivent servir à la constitution de catalogues unifiés et autres référentiels utilisant le protocole de collecte Open Archives Initiative (OAI). La conversion en d'autres formats électroniques de catalogage a également été effectuée, ou est en cours de réalisation. Voir aussi le site Internet du CCO (<http://vraweb.org/CCOweb/index.html>).

---



coordinate national programmes in order to embed in national digitisation activities the technical results achieved by the network. MINERVA supports the activities of the National Representatives Group as an 'operative arm' and works to accomplish the Lund Action Plan. MINERVA's aim is to discuss, correlate and harmonise the activities carried out in the field of digitisation of cultural and scientific heritage, aiming at creating a common European platform made up of agreed recommendations, guidelines and standards.

### Main Activities

**Networking activities:** Workshops, on-line training, WEB-Site, newsletter, benchmarking, cooperation with other projects, enlargement of the network.

**Technical Working groups** on Inventories, discovery of digitised content, multilingualism issues; Identification of user needs, Quality of cultural websites; Interoperability and service provision; IPR and copyright issues; Good practices in digitisation; **Publications:** guidelines, reports, handbooks, brochures.

### Main Technical Outcome

*The Good Practice Handbook*, based on the lessons learnt by the analysis of the data collected across Europe until May 2002.

*The Technical Guidelines for Digital Cultural Content Creation Programmes* is intended primarily as a resource for policy-makers, and for those implementing funding programmes for the creation of digital cultural content, and trans-European services.

*The ten Cultural Website Quality Principles* propose some basic criteria for accessibility and quality of cultural websites. Based on these products, a *Kit for the design of a quality website for a small or medium museum* has been developed.

*The Specifications for Inventories of Digitised Content* is a common set of metadata for describing digital cultural collections, aimed at giving visibility and accessibility of European digital cultural and scientific content. Already adopted by several national programmes and projects, it is the building block of the MICHAEL project.

### The MICHAEL Project

MICHAEL (Multilingual Inventory of Cultural Heritage in Europe) is the first MINERVA spin-off project, based on the joint efforts of Italy, France and United Kingdom on interoperability and inventories carried out within MINERVA, and was approved and funded in the framework of the eTen programme, based on national funding. MICHAEL aims at establishing a trans-European multi-lingual inventory of digital cul-

## MINERVA – Le Réseau ministériel de Valorisation des activités de numérisation. Vers une plate-forme européenne de numérisation du patrimoine culturel et scientifique

Giuliana de Francesco PhD



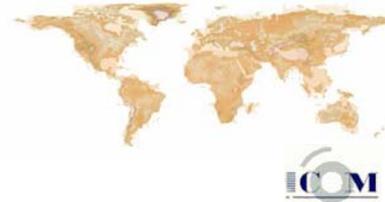
Le projet MINERVA a été lancé par le biais du programme IST de la Commission européenne, dans le contexte du 5<sup>ème</sup> programme-cadre. Il s'est traduit par la création d'un réseau constitué de ministères des Etats membres de l'Union européenne et d'autres organes chargés des politiques et programmes à caractère culturel. Ce réseau est ouvert à de possibles extensions vers d'autres pays et de nouveaux secteurs de la société civile.

Il œuvre à promouvoir la collaboration entre la Commission européenne et les Etats membres, dans le but d'assurer une meilleure connaissance des politiques européennes au niveau national, de favoriser les échanges de pratiques reconnues positives, de coordonner les programmes nationaux visant à intégrer aux activités de numérisation engagées à l'échelon national les résultats techniques obtenus par le réseau. MINERVA soutient les activités du Groupe des Représentants nationaux dont il est le "bras actif" et travaille à la mise en application du Plan d'action de Lund. MINERVA a pour but de débattre des activités mises en oeuvre dans le domaine de la numérisation du patrimoine culturel et scientifique, de les mettre en relation et de les harmoniser, en vue de créer une plate-forme européenne constituée de recommandations, de lignes directrices et de standards faisant l'objet d'un accord.

### Activités principales

**Activités réseau:** ateliers, formation en ligne, site Internet, bulletin d'information, tests de performance, coopération avec d'autres projets, extension du réseau.

**Groupes techniques de travail** consacrés aux inventaires, à la découverte de contenus numérisés, aux



tural collections and resources based on an open-source platform and an XML data base.



<http://www.michael-culture.org/>

MICHAEL builds upon the technical platform used in the French "Catalogue des fonds culturels numérisés", the metadata model and the French-Italian Prototype Portal developed by MINERVA WP3, international standards, methodology and further European inventory experiences carried out by the partner countries.



The MICHAEL consortium is at present made up of the French *Ministère de la culture et de la communication*, the UK *Museums, Archives and Library Council* and the Italian *Ministero per i beni e le attività culturali*, which is the project coordinator and is supported by three private partners for the technological and administrative aspects. Participation of other European countries is expected.

(In 2006 MICHAEL has been enlarged by MICHAEL-PLUS including eleven more European countries.)

## Delivering Collections Information to Users

Andrew Roberts

The paper discusses the relationship between users and collections information. Many museums have extended the range of users of collections information and strengthened the quality of the services which these users are offered. Museums have developed their services from a focus on internal users and researchers to also

questions liées au multilinguisme, à l'identification des besoins des usagers, à la qualité des sites Internet culturels, à l'interopérabilité et aux prestations de services, aux problèmes de propriété intellectuelle et de droits d'auteur, aux bonnes pratiques dans le domaine de la numérisation.

*Publications:* guides, rapports, manuels, brochures.

## Principaux résultats techniques

*Manuel des bonnes pratiques (The Good Practice Handbook):* constitué de leçons élaborées à partir de l'analyse des données recueillies en Europe jusqu'au mois de mai 2002.

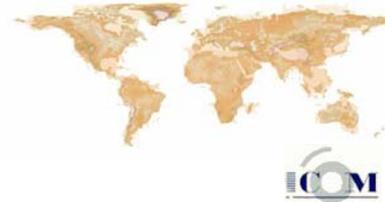
*Lignes directrices pour les programmes de création de contenus à caractère culturel :* publication essentiellement destinée à servir de référence pour les décideurs en matière de politique culturelle, pour les personnes chargées de mettre en application les programmes de financement des travaux de création de contenus numérisés à caractère culturel, et pour les services trans-européens.

*Dix principes pour la qualité des sites culturels sur Internet :* proposent un certain nombre de critères d'accessibilité et de qualité pour les sites Internet à caractère culturel. Sur cette base a également été élaboré un *Kit de conception de sites Internet de qualité à l'usage des musées de taille modeste et moyenne.*

*Spécifications pour les inventaires de contenus numérisés :* un ensemble de métadonnées communes pour la description des collections culturelles numérisées, mis au point dans le but de rendre plus visibles et plus accessibles les contenus culturels et scientifiques européens. Ces spécifications ont d'ores et déjà été adoptées dans le cadre de plusieurs programmes et projets nationaux - elles constituent notamment la pierre d'angle du projet MICHAEL.

## Le projet MICHAEL

MICHAEL (Multilingual Inventory of Cultural Heritage in Europe - Inventaire multilingue du patrimoine culturel européen) est le premier projet découlant de MINERVA, fondé sur les efforts conjoints de l'Italie, de la France et de la Grande-Bretagne. Consacré à l'interopérabilité et aux inventaires réalisés sous les auspices de MINERVA, le projet a fait l'objet d'une approbation et de subventions dans le cadre du programme eTen, qui s'appuie essentiellement sur un financement national. MICHAEL vise à établir un inventaire transeuropéen multilingue des collections et ressources culturelles numériques, fondé sur une plate-forme ouverte et une base de données XML. MICHAEL repose sur la plate-forme technique utilisée par le Catalogue français des fonds culturels numérisés, le modèle de métadonnées et le prototype de portail franco-italien élaboré par MINERVA WP3, les normes internationales, la méthodologie et autres expériences recueillies en Europe, dans le domaine des inventaires, par les pays partenaires. Le consortium MICHAEL regroupe à l'heure actuelle le *Ministère de la culture et de la communication*



give priority to making information relevant to a wider audience, including schools, learners and the general public.

The paper analyses the types of information that are relevant to users, the ways in which the information can be exploited and the different categories of users. It will then outline two case studies from the Museum of London.

During 2003-04, the Museum's ceramics and glass collection was moved into new storage facilities, re-catalogued and digitised. 25,000 catalogue records, 14,000 digital images and contextual information about the collection were incorporated in a Web resource, targeted at researchers, learners and specialist groups ([www.museumoflondon.org.uk/ceramics](http://www.museumoflondon.org.uk/ceramics)).



In the same period, the Museum was involved in a national project called Moving Here, concerned with evidence of migration into England. Under the management of The National Archives, 30 museums, libraries and archives worked together to create a Web site with 200,000 records and digital resources, extensive narratives about migration and the opportunity for users to contribute personal stories ([www.movinghere.org.uk](http://www.movinghere.org.uk)).



The Museum's contribution included 1,000 catalogue records and digital images and 60 hours of digital audio. The project was designed for use by community groups, schools, individual learners and researchers.

The paper emphasises the importance of under-

frçais, le *Museums, Archives and Library Council* de Grande-Bretagne, et le *Ministero per i beni e le attività culturali*, représentant l'Italie, cette dernière instance assurant la coordination du projets et étant soutenue par trois partenaires privés pour les aspects administratifs et technologiques du projets. La participation d'autres pays européens est attendue.

(En 2006, MICHAEL a fait l'objet d'une extension, baptisée MICHAEL-PLUS, à onze pays européens supplémentaires.)

## Fournir aux usagers des musées des informations sur les collections

Andrew Roberts

Ce document traite de la relation entre les usagers des musées et l'information sur les collections. De nombreux musées ont étendu la gamme des informations sur les collections destinées aux usagers, et renforcé la qualité des services offerts à ces derniers. Ciblants à l'origine, pour l'essentiel, les utilisateurs internes et les chercheurs, ces services ont été développés dans le souci prioritaire de remodeler l'information disponible à l'intention d'une audience plus large, dont font partie les écoles, les apprenants de divers horizons et le public au sens le plus large.

Le document analyse les types d'information qui présentent un intérêt pour les usagers des musées, les divers modes d'utilisation de l'information et les différentes catégories d'utilisateurs. Il esquisse ensuite deux études de cas issues du Musée de Londres.

Au cours de l'année 2003-2004, la collection de céramiques et de verreries a été transférée dans de nouveaux locaux de conservation, son catalogage a été revu et numérisé. 25.000 rubriques de catalogue, 14.000 images numériques et des informations contextuelles relatives à la collection ont été intégrées à une ressource Internet ciblant les chercheurs, les apprenants et les cercles de spécialistes ([www.museumoflondon.org.uk/ceramics](http://www.museumoflondon.org.uk/ceramics)).

Durant la même période, le musée s'est trouvé impliqué dans un projet national intitulé "Moving Here", portant sur l'immigration en Angleterre. Trente musées, bibliothèques et centres d'archivage ont travaillé ensemble, sous la houlette des Archives nationales britanniques, à la création d'un site Internet comprenant 200.000 enregistrements et ressources numériques, des récits détaillés sur le thème des migrations, avec la possibilité, pour les utilisateurs, d'apporter leur propre contribution au site, sous la forme d'une histoire personnelle ([www.movinghere.org.uk](http://www.movinghere.org.uk)). La contribution du musée lui-même comprenait un millier de rubriques du catalogue et d'images numériques, ainsi qu'une soixantaine d'heures d'enregistrement audio. Le projet a été conçu à l'intention des groupes repré-



standing and responding to user needs. It will stress the value of standards-based records and digital resources which can be used in a variety of products for different audiences.

---

## The Museum Documentation Centre and its Users

*Višnja Zgaga*

The 50th anniversary of the Museum Documentation Centre, the central institution of Croatian museum network, is a good opportunity to resume its policy and mission, especially in the context of the theme of the CIDOC 2005 conference – Museums Documentation and Users. Based on systematic data about founding, development and activities of museums, organizing a specialised museum library and archive, MDC has a complete overview of the museum network and is in a position to directly and competently intervene in museum matters; it is also a central point for the exchange of ideas, experience and opinions among museum specialists. Taking into account the demands of MDC users and founders, i.e. all range of museum experts, the multitude of services and projects has been developed concerning the simple goal: improving standards in the museum profession. "Are our primary users satisfied with MDC work?" was the main object of the survey carried out in January 2005. How do they currently rate the work of MDC? Are they satisfied with the quality of library services, the quality of data in the Register, publications and posters, the quality of courses and lectures? Although the MDC's work was on the whole viewed as very good, some weak points unexpectedly occurred; the library, our oldest recourse, had the least users, and many users even had no idea that the library exists. In many cases the museum community had a lack of information on our seminars and lectures.

The vast range of different publications as *Informatica museologica*, *Museology*, *The Annual Museum Report*, and some other manuals were rated extremely high; so it was the case with our poster published on the occasion of the International Museum Day, and promotional material of MDC.

How does MDC interact with the general and the international public? Aware of the fact that we have to promote museums and museum heritage, many different programs were realised as Guides, CD ROM, exhibition etc.

The full potential of these products is not yet known. The new concept and structure of the MDC website is going to improve our international reputation ([www.mdc.hr](http://www.mdc.hr)).

sentant différentes communautés, des écoles, des apprenants individuels et des chercheurs.

Le document souligne combien il est important de comprendre les besoins des usagers et d'y répondre. Il met l'accent sur l'intérêt des enregistrements standard et des ressources numériques qui peuvent être utilisés pour une grande variété de productions destinées à des publics différents.

---

## Le Centre de documentation sur les musées et ses utilisateurs

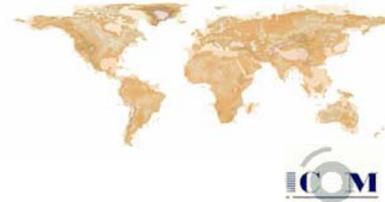
*Višnja Zgaga*

Le 50ième anniversaire du MDC (Museum Documentation Centre - Centre de documentation sur les musées), organe central du réseau croate des musées, constitue une bonne occasion pour inciter celui-ci à revoir sa propre politique et la mission qui lui est impartie, en particulier dans le contexte du thème mis en exergue lors de la conférence CIDOC 2005 : la documentation sur les musées et ses utilisateurs.

Le MDC, qui s'appuie sur des données systématiques concernant la fondation, le développement et les différentes activités des musées, et qui est également l'organisateur d'une bibliothèque et d'un centre d'archivage spécialisés consacrés aux musées, dispose d'une vue d'ensemble complète du réseau que forment ces établissements, et il a la capacité d'intervenir directement et de manière compétente sur toutes les questions qui se posent à leur propos. Il constitue également un point central pour les échanges d'idées, d'expériences et d'opinions entre spécialistes du sujet.

Tenant compte des demandes formulées par les utilisateurs et fondateurs du MDC, notamment par toute une série d'experts en muséographie, de nombreux services et projets ont été développés dans le but unique d'améliorer les standards applicables aux professions exercées dans le cadre des musées. "Les usagers principaux de nos services sont-ils satisfaits du travail réalisé par le MDC ?" Tel était le sujet d'une étude lancée en janvier 2005. Comment ces usagers évaluent-ils en général ce travail, sont-ils satisfaits de la qualité des services offerts par les bibliothèques, de la qualité des données contenues dans le registre, des publications et des affiches, de celle des cours et des conférences ? Bien que le travail du MDC ait globalement fait l'objet d'un jugement très positif, certains points faibles se sont révélés, contre toute attente : la bibliothèque, ressource la plus ancienne de l'organisme, s'est avérée attirer le nombre d'utilisateurs le plus faible, certains usagers du MDC ignorant même totalement son existence. Dans de nombreux cas, l'information relative à nos séminaires et conférences faisait défaut.

L'importante série de publications produites par le



## Statement of Principles of Museum Documentation

Draft to be discussed on the Annual General Meeting in Gothenburg

CIDOC believes that collections without adequate documentation cannot be considered to be true "museum" collections. There are two main reasons for this:

- they cannot be adequately safeguarded and cared for;
- their value for research and interpretation is greatly reduced.

In CIDOC's view, the following characterise adequate documentation:

- The documentation is in written or computer-based form, and there are procedures in place to safeguard the documentation against loss or destruction and maintain its availability into the indefinite future. Computer-based information is held in a manner which allows it to be readily shared and repurposed.
- There is a clear and unambiguous link between each object and its documentation. This is normally achieved by marking or labelling the object with a unique identifier, and including this number in the object's documentation.
- The documentation contains sufficient information to identify each object in the case of loss or theft.
- It is straightforward to physically locate each object from its documentation. This remains true when objects are moved from their normal location.
- The documentation includes evidence for the basis on which each object came into the collection.
- Active steps are taken to elicit and record non-intrinsic information about the context in which each object was produced, used, collected, etc.
- The documentation includes the source of and/or authority for each assertion about an object's context and history.
- The documentation includes all research and other published material (such as exhibition catalogue entries) relating to each object or, failing that, links to such information. Where possible, published material should quote objects' unique identifiers.
- The documentation includes information about each significant collections

MDC, telles que *Informatica museologica*, *Museology*, *The Annual Museum Report*, et un certain nombre de manuels, ont été très bien notés. Tel a été également le cas de l'affiche éditée à l'occasion de la journée internationale des musées, ainsi que des matériels de promotion élaborés par le MDC.

Sous quelle forme se présente l'interaction entre le MDC et le public le plus large, à l'échelle internationale ? Différents programmes ont été réalisés (guides, CD ROM, expositions, etc.) dans le souci de promouvoir les musées et le patrimoine qu'ils représentent. S'il est assez difficile d'évaluer le potentiel global de telles initiatives, la révision conceptuelle et structurelle du site Internet du MDC ne manquera pas de faire progresser notre réputation au plan international ([www.mdc.hr](http://www.mdc.hr)).

## Exposé des principes applicables à la documentation des musées

Projet en vue des délibérations de l'Assemblée générale annuelle de Göteborg

Le CIDOC estime que les collections pour lesquelles l'on ne dispose pas d'une documentation appropriée ne sauraient être considérées comme de véritables "collections de musées". Cette affirmation s'appuie sur deux motifs principaux:

- Ces collections ne peuvent faire l'objet d'une conservation et d'un mode de sauvegarde adéquats ;
- Leur valeur en termes de recherche et d'interprétation est fortement réduite.

Selon le CIDOC, une documentation appropriée se définit par les caractéristiques suivantes :

- La documentation doit se présenter sous une forme écrite ou informatisée, associée à des procédures de sauvegarde contre le risque de perte ou de destruction, assurant sa disponibilité dans un avenir non limité. Les données informatisées doivent être conservées selon un mode qui garantisse leur accessibilité directe, et la possibilité immédiate d'une utilisation dans d'autres contextes.
- Un lien clair, dépourvu de toute ambiguïté, doit être établi entre la documentation et chacune des pièces de la collection. Ce lien est en général assuré par le marquage ou l'étiquetage des pièces au moyen d'un numéro d'identification unique, qui est repris dans la documentation afférente à l'objet concerné.
- La documentation doit contenir suffisamment d'information pour permettre d'identifier chaque pièce en cas de perte ou de vol.



- management activity (such as conservation) and acts of research or interpretation involving an object.
- The documentation includes evidence for the basis on which objects have been removed from the collection, together with the complete documentation of these objects.
- 

- La documentation doit permettre de localiser physiquement, de manière immédiate, les pièces de la collection, y compris lorsqu'elles ont été déplacées de leur lieu habituel de conservation.
  - La documentation doit établir les raisons pour lesquelles une pièce a été intégrée à la collection.
  - Des démarches actives doivent être entreprises pour recueillir et consigner des informations relatives au contexte dans lequel chaque pièce a été fabriquée, utilisée, intégrée à une collection, etc.
  - La documentation doit faire état de la source et/ou de l'autorité dont émane chacune des assertions formulées à propos du contexte et de la phase historique dans lesquels s'inscrit l'objet.
  - La documentation doit comprendre l'ensemble des documents publiés dans un cadre de recherche ou autre (par exemple, des rubriques de catalogues d'exposition), qui sont en relation avec chacune des pièces, ou à défaut, des références à ces informations. Lorsque cela est possible, les documents publiés doivent citer le numéro d'identification unique attribué à chaque objet.
  - La documentation doit contenir des informations relatives à tous les aspects de la gestion de la collection qui présentent un intérêt significatif (par exemple, son mode de conservation), et aux activités de recherche ou travaux d'interprétation dont une pièce donnée fait éventuellement l'objet.
  - La documentation doit établir les raisons pour lesquelles une pièce a été, le cas échéant, exclue de la collection, et contenir l'ensemble des documents relatifs à l'objet concerné.
-